

DIE WOHNUNG DES KANINCHENS

Aber es war das weiße Kaninchen, das zurückkam und vor sich hin murmelte: „Oh die Herzogin wird mich hängen lassen! Wo habe ich sie nur fallen lassen!“ Alice erriet augenblicklich, dass es den Fächer und die weißen Handschuhe meint.

Das Kaninchen erblickte Alice und es rief ihr ärgerlich zu: „Was ist, Marianne, was machst du hier? Lauf sofort nach Hause und hole mir ein Paar Handschuhe und einen Fächer! Schnell, los!“

Alice lief erschrocken in die angedeutete Richtung fort. „Es hält mich für sein Hausmädchen,“ sagte sie sich.

Sie kam an ein nettes kleines Haus. An der Tür hing ein Schild mit dem Namen „W. Kaninchen“. Sie ging hinein und auf dem Tisch vor dem Fenster sah sie einen Fächer und ein Paar winzige weiße Handschuhe. Alice nahm alles und wollte eben das Zimmer verlassen, als sie ein Fläschchen erblickte.

„Ich hoffe, dieses Fläschchen wird mich wieder größer machen,“ dachte sie. Wirklich, ehe sie das Fläschchen halb ausgetrunken hatte, stieß ihr Kopf an die Decke. Oh weh! Sie wuchs und wuchs, und musste sich bald auf den Fußboden legen. Sie wuchs immer noch weiter, also streckte sie einen Arm zum Fenster hinaus und einen Fuß in den Kamin hinauf*.

* Směrová příslovce *hin* a *her* (*tam* a *sem*) se pojí s různými předložkami (*hinaus* – *tam ven*, *hinauf* – *tam nahoru*, *herein* – *sem dovnitř* ...).

Pro zdůraznění se užívají samostatné tvary *dorthin* a *hierher*.

KRÁLÍKOVO OBYDLÍ

Ale byl to bílý králík, který se vracel a mumlal si pro sebe: „Ó, vévodkyně mě nechá pověsit! Kde jsem je jen upustil!“ Alenka hned uhádla, že měl na mysli vějíř a bílé rukavice.

Králík Alenku spatřil a zavolal na ni rozzlobeně: „Tak co, Marijáno, co tu děláš? Upaluj okamžitě domů a přines mi pár rukavic a vějíř! Rychle, dělej!“

Alenka se polekaně rozběhla určeným směrem. „Považuje mě za svou služebnou,“ řekla si.

Přišla k pěknému, malému domku. Na dveřích byl štítek se jménem „B. Králík“. Vešla dovnitř a na stolku u okna uviděla vějíř a pár drobných bílých rukavic. Alenka všechno vzala a chtěla právě pokoj opustit, když spatřila malou lahvičku.

„Doufám, že mě ta lahvička zase zvětší,“ pomyslela si. Opravdu, než lahvičku vypila do poloviny, narazila hlavou do stropu. Ouvej! Rostla a rostla a brzy si musela lehnout na podlahu. Ještě stále rostla, tak vystrčila jednu ruku z okna a jednu nohu prostrčila nahoru komínem.

Zum Glück wirkte das Zauberfläschchen nicht mehr, und Alice wuchs nicht weiter. Aber es war sehr unbequem. Nach einigen Minuten kam das Kaninchen an die Tür und wollte sie aufmachen, aber Alice's Ellbogen war fest dagegen gestemmt.



Dann hörte sie die ärgerliche Stimme des Kaninchens: „Pat! Sage mir, Pat, was ist das da oben im Fenster?“

„Was schon? Es ist ein Arm!“ antwortete eine Stimme.

„Also geh und schaffe ihn fort! Oder wir müssen das Haus niederbrennen!“ rief das Kaninchen; da schrie Alice so laut sie konnte: „Wenn ihr das tut, werde ich unsere Katze auf euch hetzen!“

Na štěstí přestala kouzelná lahvička účinkovat a Alenka už dál nerostla. Ale bylo to velmi nepohodlné. Za několik minut přišel králík ke dveřím a chtěl je otevřít, ale Alenčin loket byl proti nim pevně zapřen.



Pak uslyšela mrzutý králíkův hlas: „Pate! Řekni mi, Pate, co je to nahoře v okně?“

„Co by to bylo? Je to paže!“ odpovídal nějaký hlas.

„Tak jdi a odstraň ji! Nebo musíme ten dům spálit!“ volal králík; tu Alenka zakřičela, jak nejhlasitěji mohla: „Jestli to uděláte, pošlu na vás naši kočku!“

Sogleich herrschte tiefes Schweigen. Im nächsten Augenblick bemerkte Alice mit Erstaunen, dass auf dem Boden kleine Kuchen lagen.

„Wenn ich einen von diesen Kuchen esse,“ dachte sie, „wird sich bestimmt meine Größe ändern.“ Sie schluckte also einen kleinen Kuchen herunter, und merkte, dass sie sogleich kleiner wurde. Sobald sie klein genug war, um durch die Tür zu passen*, rannte sie aus dem Haus hinaus und lief so schnell sie konnte davon.

„Nun muss ich den Weg zu dem wunderschönen Garten finden,“ sagte sich Alice. Sie schaute sich um; in der Nähe wuchs ein großer Pilz. Alice guckte über den Rand des Pilzes, und erblickte eine große blaue Raupe, die da saß und in Ruhe eine große Wasserpfeife rauchte.



* Účelové věty se spojkou *damit* (*aby*) můžeme krátit infinitivní vstavbou s „um zu“.

Okamžitě zavládlo hluboké ticho. V příští chvíli si Alenka s údivem všimla, že na zemi ležely malé koláčky.

„Jestli jeden z koláčků sním,“ pomyslela si, „určitě se změni moje velikost.“ Spolkla tedy jeden koláček a zpozorovala, že se hned zmenšila. Jakmile byla dost malá, aby prošla dveřmi, vyběhla z domu a utíkala odtud, jak nejrychleji mohla.

„Teď musím najít cestu do té překrásné zahrady,“ říkala si Alenka. Rozhlédla se kolem sebe; nedaleko rostla velká houba. Alenka nakoukla přes okraj houby a spatřila velkou modrou housenku, která tam seděla a kouřila klidně velkou vodní dýmku.

